

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 863 januaro 2023

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KIUŜIA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

Nuda Leporo de Inaba (古事記: 因幡の白兔)	Redakcio 1-2
vidis eksciis sentis: Velŝipo kaj la Haveno Kobe	KIMOTO Yasuhiro 2
楽しい作文教室 (137)	塚本 猛 3
EPA 創立 100 周年記念行事を 9 月に	奥脇 俊臣 4
楽譜: 兎のダンス	野口 雨情 / 中山 晋平 / 島谷 剛 5
kultura heredaĵo: 小倉百人一首 (源 実朝)	島谷 剛 5
対訳: 源氏物語 第45帖 橋姫 (11) - 紫式部/belmonto	6-7
Kajero Libervola: Mi vidas stelojn en mallumo	Tadaŝi JAMADA 8
第 71 回関西エスペラント大会 Informilo	9-12
La Movado: 各地の行事、他	13-15
訃報: 西尾務さん / Kurantaj Vortoj (キーウ)	15
夢十夜 (1)	夏目 漱石 / 沖 恵明 16-17
日本昔話 (21・終) 若返りの清水	島谷 剛 17
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	18
作文教室課題 / Mikspoto / KLEG事務局だより	19
関西エスペラント連盟事務所開館日の変更	19
編集ノート	20



Nuda Leporo de Inaba

— el japana antikva libro “Koziki (Dokumentaro pri malnovaj okazaĵoj)” —
redakcio

東アジア諸国には「えと」の考え方があります。年月や時間を 12 に区切ってそれぞれ名前をつけ、さらに動物になぞらえます。2023 年のえとは兎(ベトナムやタイでは猫)です。そこで、日本でよく知られている「因幡のシロウサギ」を、話の順序を少し入れ替えて再話してみました。

なお、この話は一般に「白い兎」とされていますが、古事記には「稲羽素兎」と書かれていて、「素」は「白」ではなく「毛をむしられてはだか」を意味するという説があります。「素足」や「素肌」と同じ使われ方の「素」ということです。ここではその説をとって nuda としました。

Antaŭ longa tempo vivis leporo en malgranda insulo Oki. Iam li deziris transiri al la regiono Inaba, kiu situas trans la maro. La marbordo Keta (気多) de la regiono Inaba ne estas malproksima, sed la leporo ne kapablis naĝi.

En la maro vivis ŝarkoj. La leporo havis ideon trompi ŝarkojn por transiri la maron.

Li alparolis al unu ŝarko.

“Kiu havas pli grandan nombron da tripanoj, vi aŭ mi? Ni konkuru! Vi kolektu vian kolegaron kaj faru unu vicon de ĉi tiu insulo al la bordo de Inaba. Mi kalkuros nombron de viaj kolegoj. Tiel ni povos scii, kiu el ambaŭ superas la alian.”

La ŝarko kunvokis sian tutan tripanon kaj ili flotis inter la insulo kaj la marbordo de Inaba farinte vicon. La leporo saltis de ŝarko al ŝarko laŭte kalkulante la nombron.

Kiam li saltis sur la dorson de la lasta ŝarko, pro ĝojo li kriis:

“Hej, vi estis trompitaj! Mi simple volis transiri la maron! Konkuro estis preteksto!”

Li estis saltonta sur la bordon, sed la lasta ŝarko kaptis lin.

La indignantaj ŝarkoj forŝiris la tutan hararon de la leporo. Li fariĝis tute nuda kun vundita haŭto kaj kuŝis sur la bordo senforta. (al p.2)

Tiam venis nombro da dioj sur la bordo. Ili estis en vojaĝo el alia regiono Izumo. Por svatiĝi je princino Yakami-hime, kiu loĝas en Inaba, ili venis al tiu regiono.

La kuŝantan leporon ili trovis kaj donis konsilon:

“Banu vin per mara akvo kaj kuŝu sur alta loko por ke vento blovu al vi.”

La konsilo male efikis kaj li suferis fortan doloron.

La dioj foriris, kaj la leporo ploradis pro doloro. Tiam alvenis alia dio nomata Ônamuzi. Li portis grandan sakon kaj malrapide paŝis.

La dioj, kiuj donis malĝustan konsilon, estis fratoj, kaj Ônamuzi estis ilia plej juna frato. La fratoj igis lin porti ĉies portaĵojn, kaj li malfrue alvenis al la loko pro la peza sako.

Plorantan leporon li trovis kaj demandis, kial ĝi estas senhara. La leporo rakontis ĉion, kion li faris kaj kio okazis.

Ônamuzi konsilis:

“Tuj iru al rivero kaj banu vin per sensala akvo. Post tio kolektu spikojn de tifeo* kaj kuŝu sur ili.”

La leporo sekvis la konsilon kaj li tuj resaniĝis.

Li dankis kaj profetis al Ônamuzi:

“Vi kaj viaj fratoj vojaĝas por svatiĝi je Yakami-hime. Viaj fratoj ne sukcesos. Ili traktis vin kiel malnoblan serviston kaj ordonis porti iliajn aĵojn. Sed ŝi elektos vin kiel edzon.

Realigis la vortoj de la leporo.

Post jaroj Ônamuzi fariĝis la reganto de la regiono Izumo kaj estis nomata Ôkuninusi. La nomo signifas “estro de granda regiono”. En Japanio li estas konata per tiu nomo.

* *Typha latifolia* ガマ (蒲)

参考資料:

西條勉著『「古事記」神話の謎を解く』中公新書
竹田恒泰著『現代語古事記 ポケット版』学研
『新編日本文学全集 1 古事記』小学館

vidis eksciis sentis

Velŝipo kaj la Haveno Kobe

KIMOTO Yasuhiro (Hyôgo)

Mi membriĝis al iu jakto-klubo en Suma. Ĉe Suma, diversaj ŝipoj ankradas. Mi vidis kelkfoje velŝipon tian. Mi kaj kolegoj, en iu ŝanco, provis foti ĝin fervore. La rezulto estas jena foto. Tie ĉi restado de ŝipo estas senpaga. Mi esploru la koston uzi kajon de Haveno Kobe. Dank' al informa teknologio, ĝi estas facila laboro. La velŝipo estas Kaiwo Maru II. Ĝia malneto (総トン数) estas 2 556 tunoj. Kosto estas jene. Ĝis 12 horoj, 10,5 jenoj po 1 tuno. Plu da 12 horoj, 6,7 jenoj po 1 tuno. Do, la rezulto de 2-taga restado estas 78 213 jenoj.

Nu, ni iru pri la epizodo de Haveno Kobe. Mi naskiĝis en 1947. Epizodo estas sperto de mia kolego 4 jarojn aĝa. Post malvenko de la milito, Japanio estis okupita. Haveno Kobe ankaŭ estis rekviziciita. Aviadilŝipo de usona mararmeo uzadis Havenon Kobe. Mia kolego infana kun pli aĝaj knaboj bicikle vizitis la

kajon. Ili spektis la aviadilŝipon. Do, maristoj invitis ilin sur la ŝipon. Li diris, ke tie ili ricevis



ĉokoladojn kaj aliajn manĝaĵetojn, kaj ili estis bongustaj. Antaŭ tagoj radio-programo ofte elsendis memoraĵojn post la milito. “Donu al mi ĉokoladon”, diro de knaboj estis ofte prezentita. Tia sceno restas nur en cerbo de maljunuloj. En 1952 estis subskribita “San-Franciska Packontrakto”. La sekvan jaron Japanio fariĝis sendependa ŝtato. Ankaŭ mi 4 jarojn pli juna ol li iam vidis aviadilŝipon de sur maro. En sekva ŝanco mi rakontu tion.



①なぜか私は一人舗装された道路を歩いていた。

【訳例 1】 Mi ne scias kial, sed mi sola marŝis sur pavimita strato. (yosie)

【訳例 2】 Ial, nur mi sola estis paŝanta sur pavimita vojo. (Lumo)

【訳例 3】 Ial mi piediris sola sur pavimita vojo. (松村)

「なぜか」は理由や原因がはっきりしない様子ですから ial (何かの理由で) が使えるでしょう。「舗装された」は pavimo (舗装) からの pavimi ion (舗装する) を使って表現できます。

訳例 1 は mi ne scias kial (なぜかは知らない) で始めています。これは mi ne scias kio 等と同じく何かを知らないという一体化した表現でしょう。この訳者の訳例ではここだけが現在形で、後は場面が切り替わったように過去形だけになっています。

訳例 2 は nur mi sola (私一人だけが) で歩いているのが「私一人」であることを強調しています。「歩いていた」はいろいろで、訳例 1 は marŝi (行進する)、訳例 2 は paŝi (足を進める)、訳例 3 は piediri (歩行する) を使っています。promeni (散歩する) を使う訳例もありましたが、この課題には合わない感じがします。

②その道路や家々にはなんとなく見覚えがある。

【訳例 1】 Ŝajnas al mi, ke mi konas tiun vojon kaj tiujn domojn. (Lumo)

【訳例 2】 Mi iel sentis ke mi konas tiun vojon kaj domojn. (松村)

【訳例 3】 Tiuj vojoj kaj domoj iel aspektas konataj. (ikona)

「その」には指示形容詞の tiu (その) が使えるでしょう。訳例 2 ですが、tiu が vojo kaj domoj に掛かるのなら複数形の tiujn ではないでしょうか。訳例 3 の vojoj は複数形ですが、この文では「私が歩いていた道」を指すので単数だと思います。

「なんとなく」は具体的には言えないが漠然とそのような傾向がある場合なので iel (未定の方法・様態) や ial (なぜか) が考えられます。訳例 1 は ŝajni (～と思われる) で「知っているように思われ

る」、訳例 2 は senti ion (感じる) で「なんとなく知っていると感じる」、訳例 3 は aspekti (～のように見える) を使って「どうも見覚えがある」でしょうか。

③やがて大きな川に架かる橋にさしかかった。

【訳例 1】 Baldaŭ ni venis al ponto super granda rivero. (Drako)

【訳例 2】 Mi baldaŭ proksimiĝis al ponto super riverego. (Lumo)

【訳例 3】 Baldaŭ mi alvenis al la ponto, kiu estas konstruata super la granda rivero. (Haveno)

「やがて」は少し時が経ってからという意味で使っていますので baldaŭ (まもなく)、「さしかかる」はその場に来るという意味なので veni (来る) が使えるでしょう。

訳例 1 は主語が ni (私たち) ですが、課題が一連の文だと考えれば mi (私) の方が良いと思います。訳例 2 は「さしかかる」をその場所の手前まで来るという意味だと考えて proksimiĝi (近づく) を使っています。訳例 3 はどのような橋かの説明として konstruata (建設中の) を追加しています。

④その橋は建設中でまだ半分しかできていない。

【訳例 1】 La ponto estas en konstruado kaj ankoraŭ nur duone konstruita. (Ivajo)

【訳例 2】 La ponto estis ankoraŭ konstruata kaj nur la duono estis finkonstruita. (yosie)

【訳例 3】 La ponto ankoraŭ estas konstruata kaj nur ĝia duono estas konstruita. (Lumo)

「建設中」は分詞接尾辞 -at- を使い konstruata (建設中の) が使えます。「半分しかできていない」は半分建設されていると考えれば分詞接尾辞 -it- で表現できるでしょう。

訳例 1 は「建設中」を en konstruado で表現し、「まだ半分しか」を ankoraŭ nur duone で表現しています。訳例 2 と訳例 3 では同じように「まだ建設中で半分だけが」と言い換えています。

訳例 2 は時制が過去になっています。エスペラントの動詞には現在、過去、未来の時制があるので、ほぼ同時期に関する一連の記述で時制が変わると違和感が出やすいからでしょう。これは課題 2 でも同様で、過去形を使った例が 2 件ありました。そんなことまで考えられるようになるといいですね。

成績は p.18、新しい課題は p.19

EPA (エスペラント普及会) 創立 100 周年記念行事を 9 月に

EPA 事務局長 奥脇 俊臣

EPA (Esperanto-Populariga Asocio) の創立 100 周年記念行事を、2023 年 9 月 16 日 (土)、17 日 (日)、18 日 (月・祝) に、亀岡市天恩郷で開催いたします。La Movado 読者のみなさまにも、多数ご参加いただきたく、ご案内申し上げます。

日程

9 月 16 日 (土)

10:00 オリエンテーション

13:00 シンポジウム「EPA100 周年後の夢」(仮) (※ 1)

14:30 班分け。神苑参観。お茶席入席

19:00 分科会「Katalin Kováts 氏と Margaret Zaleski-Zamenhof 氏による初心者向けエスペラント講座」他

9 月 17 日 (日)

10:00 EPA 創立 100 周年記念行事。記念祭典、EPA 名誉会長、EPA 会長あいさつなど (※ 2)

12:15 記念写真

14:00 大本エスペラント歌祭 (※ 3)

15:30 記念講演「エスペラントとザメンホフ一家」 (※一般公開)

Margaret Zaleski-Zamenhof 氏 (ザメンホフ博士の曾孫。医師) による講演。日本エスペラント協会 (JED) 後援プログラム

17:30 懇親会

9 月 18 日 (月・祝)

8:30 綾部へ、エクスクルソ (参拝)

17:00 解散

※ 1、2、3 のプログラムは、賛助参加者および海外オンライン

Margaret Zaleski-Zamenhof 氏参加者 (要 参加申し込み) 向けに Zoom ウェビナーでライブ配信を行う。

※一般公開プログラムは、ユーチューブでライブ配信を行う。

2023.01

記念行事参加費 (国内参加者の宿泊費を除く)

(1) 国内・海外参加者

① (3日) : 8,000 円

(2) 国内・海外参加者

② (2日) : 6,000 円

(3) 国内・海外参加者

③ (1日) : 3,000 円

(4) 個人賛助参加 (国内のみ) : 1,500 円

(5) 団体賛助参加 :

10,000 円以上 (一口)

(6) 全日程の海外参加者

(15 日夕食 ~ 18 日昼食 : 4 日間) : 10,000 円

(7) オンライン参加者 (海外のみ) : 無料

宿泊 : 大本本部内の宿泊施設は、外国人エスペランティストが優先的に利用する予定。

記念写真 : 参加者にデータで送付

参加記念品 : (1) ~ (4)、(6) の参加者は、緑のボトル。(5) は 1 団体につきエス語愛善歌

CD 1 枚

記念展示

①エスペラント文芸展示、②EPA100 周年記念パネル展示、③“NOVA VOJO” 原画展。展示期間は、9 月 15 日 (金) ~ 20 日 (水)

参加申し込み期間

2023 年 2 月 4 日 (土) ~

EPA 100 周年記念出版

①エス語『霊界物語』第 1 巻 訳者 : 前田茂樹氏
価格 : 未定

②エス語愛善歌 CD (全 15 曲 + La Espero)
1 枚 1,500 円

連絡先

エスペラント普及会 (EPA)

〒621-8686 京都府亀岡市天恩郷

TEL : 0771-56-9074 FAX : 0771-22-9949

E-mail : officejo@epa.jp



Katalin Kováts 氏



Margaret Zaleski-Zamenhof 氏



Leporo dancas (兎のダンス)

poez NOGUĉi Uĵoo, muz. NAKAJAMA Ŝinpei, trad. SIMATANI Takesi



1) Tra la la, tra la la la! Dan - cas ga - je nun lepor'
2) Tra la la, tra la la la! Dan - cas ĉar - me la lepor'



Tra la la, tra la la la! Tra la la la, tra la la!
Tra la la, tra la la la! Tra la la la, tra la la!



Le-po-ro sal - tas al - te, dan - cas ar - de kun fer-vor'
Le-po-ro sal - tas ĝo - je, dan - cas dro - le kun hu-mor',



O - re - loj en kap - tu - ko! Tra la la la, tra la la!
kun ru - ĝaj bo - toj dan - cas Tra la la la, tra la la!

兎のダンス

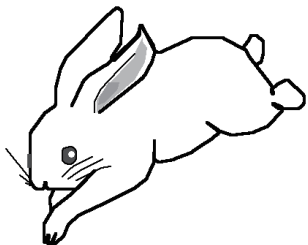
野口雨情作詞、中山晋平作曲

Leporo dancas

poez NOGUĉi Uĵoo, muz. NAKAJAMA ŜINPEI
trad. SIMATANI Takesi

- 1) ソソラ ソラ ソラ兎のダンス
タラッタラッタラッタラッタラッタラッタラ
脚で蹴り蹴り ピョッコ ピョッコ 踊る
耳に鉢巻 ラッタラッタラッタラ
- 2) ソソラ ソラ ソラ可愛いダンス
タラッタラッタラッタラッタラッタラッタラ
とんで跳ね跳ね ピョッコ ピョッコ 踊る
脚に赤靴 ラッタラッタラッタラ

- 1) Tra la la, tra la la la! Dancas gaje nun lepor'
Tra la la, tra la la la! Tra la la la, tra la la!
Leporo saltas alte, dancas arde kun fervor'
Oreloj en kaptuko! Tra la la la, tra la la!
- 2) Tra la la, tra la la la! Dancas ĉarme la lepor'
Tra la la, tra la la la! Tra la la la, tra la la!
Leporo saltas ĝoje, dancas drole kun humor',
kun ruĝaj botoj dancas Tra la la la, tra la la!



kultura heredaĵo

tradukita al Esperanto

世の中は
つねにもがもな
なぎさこぐ
あまの小舟(をぶね)の
つなでかなしも

(93 源実朝 1192-1219)

小倉百人一首 Cent Versis Utaon tradukis SIMATANI Takesi

En mondo vanta
mi volas ĉion daŭri.
Sur plaĝo karas
fiŝistoj kun ligiloj
por trene barkon haŭli

(Minamoto no Sanetomo)

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

45 La Nimfo de la Ponto – Fasi Fime – (11)

源氏物語 第45帖 橋姫 はしひめ

eljapanigis belmonto

Por la junaj ĉambelaninoj estis malfacile skribi reutaon, kaj tial la granda princino mem skribis kun hezito:

Krutmontvojon kovras nuboj,
Nun aŭtunnebul’ pli dense
Kio ŝirmas mian koron
For de l’ patro en la monto?

Ŝia lamento pli emocia premis lian koron ne-malpeze.

Neniu interesa pejzaĝo estis ĉirkaŭe, sed plene estis malĝoja sento. Jam la mateno pli lumiĝis, kaj *Kavoru* hontis je onia rekta rigardo al si.

‘Nur duonon mi aŭskultis de la maljunulino, kio kontraŭe okazigis deziron aŭskulti ĝian daŭrigon. Sed tion mi faros post plia intimiĝo al ŝi. Trakti min kvazaŭ normala voluptema viro montras miskomprenon ekster mia volo kaj okazigas en mi malameton.’

Li iris al la okcidenta ĉambro, kiun preparis la deĵoranto por regali, kaj li dronis en meditado.

“Oni bruas ĉe la fiŝkapta barilo. Sed ŝajnas, ke oni malmulte kaptis junajn plekoglosojn*. Malfavore al ili.”

Tiel parolis la akompanantoj, kiuj bone konas la situacion. Ŝarĝante lignopecojn sur boato remisto flosigis sian boaton sur la rivero por vivteni. ‘Ĉiu vagas en ĉi tiu nekonstanta mondo. Ĉu nur mi ne flosos kaj loĝos en la gradioza domego kviete?’ Li meditas.

Kavoru alportigis tuĉŝtonon, kaj transdonigis sian utaon internen.

“En trairado de l’ Flu’ Udi trista
Nimfo de l’ Ponto gardantas irejon
Dum la pramado akveroj lin duŝas
Multe da larmoj manikojn min duŝas

Vi estos en melankolio.”

御返り聞こえ伝へにくげに思ひたれば、例のいとつつましげにて、

雲のゐる
峰のかけ路を秋霧の
いとど隔つる
ころにもあるかな

すこしうち嘆いたまへる気色浅からずあはれなり。

何ばかりをかしきふしは見えぬあたりなれど、げに心苦しきこと多かるにも、明(あ)かうなりゆけば、さすがに直面(ひたおもて)なる心地して、

「なかなかなるほどに承りさしつること多かる残りは、いますこし面(おも)馴れてこそは、恨みきこえさすべかめれ。さるは、かく世の人めいてもてなしたまふべくは、思はずにもの思しわかざりけり、と恨めしうなん」

とて、宿直人(とのみびと)がしつらひたる西面(にしおもて)におはしてながめたまふ。

「網代(あじろ)は人騒がしげなり。されど氷魚(ひを)も寄らぬにやあらむ、すさまじげなるけしきなり」

と、御供の人々見知りて言ふ。あやしき舟どもに柴刈(か)り積み、おのおの何となき世の営みどもに行きかふさまどもの、はかなき水の上に浮かびたる、誰も思へば同じごととなる世の常なさなり。我は浮かばず、玉の台(うてな)に静けき身と思ふべき世かは、と思ひつづけらる。

硯(すずり)召して、あなたに聞こえたまふ。

「橋姫の
こころを汲(く)みて高瀬さす
棹(さを)のしづくに
袖ぞ濡れぬる
ながめたまふらむかし」

Li donis ĝin al la deĵoranto. Tiu tremis pro malvarmeco kaj alportis al ŝi kun aspriĝinta vizaĝo. Uzota papero kun nespeciala incenso estis hontinda, sed la tuja respondo taŭgis al ĉi tiu okazo, do ŝi reutais:

“La pramisto de l’ Flu’ Udi
Movas ĉiam la remilon
Onder’ igas veston putri
Ankaŭ mi pereas larme

Mi ŝajnas flosi sur larmoj.”

Ŝi tre bele skribis. *Kavoru* estis allogita ke ŝi estas tre fascina, sed,

“La bovĉaro alvenis,”

tiel oni kriis laŭte. Li alvokis nur la deĵoranton sola kaj anoncis:

“Denove mi venos, kiam la Princo revenos de la templo.”

Li surŝultrigis je li siajn vestojn surmetitajn por lia honora donaco, kaj mem ŝanĝis al la novaj, kiujn li alportigis de la Urbo.

15. *Kavoru parolas kun la Princo*

Post la reveno *Kavoru* daŭre tenis la rakonton de la maljuna ĉambelanino en sia koro. Ankaŭ la princinoj estis pli superaj ol lia supozo, kaj iliaj belaj figuroj restis en lia imago. Li feble pentis, ke li ne povas facile apartiĝi de la vulgara socio. Li skribis leteron al la princino.

Ne afektante amleteron li skribis sur blanka dika papero en fajna literstilo per la skribilo bone elektita.

“Mi timas kaj cedas, ke mi estintus tro senhezitema ĉe nia unua renkonto, sed zorgas kiel multe restas ankoraŭ ne parolita parto. Kiel mi jam petis, volu permesi al mi veni antaŭ la kurtenon libere. Mi volas scii, kiam revenos la Princo de la servado en la monto, kiu serenigos mian koron kovritan de la lasta sufoka nebulo.” (daŭrigota)

とて、宿直人に持たせたまへり。いと寒げに、いららぎたる顔して持てまゐる。御返り、紙の香(か)などおぼろけならむは恥づかしげなるを、ときをこそかかるをりは、とて、

「さしかへる
宇治の川長(かはをさ)朝夕の
しづくや袖を
くたしはつらむ

身さへ浮きて」

と、いとをかしげに書きたまへり。まほにめやすくものしたまひけり、と心とまりぬれど、

「御車率(み)て参りぬ」

と、人々騒がしきこゆれば、宿直人ばかりを召し寄せて、

「帰りわたらせたまはむほどに、必ず参るべし」

などのたまふ。濡れたる御衣(ぞ)どもは、みなこの人に脱ぎかけたまひて、取りに遣(つか)はしつる御直衣(なほし)に奉りかへつ。

15.

老人(おいびと)の物語、心にかかりて思し出でらる。思ひしよりはこよなくまさりて、をかしかりつる御けはひども面影にそひて、なほ思ひ離れがたき世なりけり、と心弱く思ひ知らる。御文奉りたまふ。

懸想(けさう)だちてもあらず、白き色紙(しきし)の厚肥(あつご)えたるに、筆はひきつくろひ選(え)りて、墨つき見どころありて書きたまふ。

うちつけなるさまにや、とあいなくとどめはべりて、残り多かるも苦しきわざになむ。かたはし聞こえおきつるやうに、今よりは御簾(みす)の前も心やすく思しゆるすべくなむ。御山籠(やまごもり)はてはべらむ日数も承りおきて、いぶせかりし霧のまよひもはるけはべらむ。

(続く)

*plekogloso = speco de fiŝo. *Plecoglossus altivelis*. 鮎

Mi vidas stelojn en mallumo

Tadaŝi JAMADA (Aiĉi)

星空を見るのが好きだ。モーセで有名なエジプトのシナイ山を、夜中に登り天を仰ぐ時があった。また、北朝鮮に行ったとき、平壤ではスモッグで空が覆われていたが、郊外の星空も感動的だった。

Tertremo en vintra meznokto. Granda tertremado. Tio okazis antaŭ pli ol 70 jaroj. Mi, infaneto dormanta estis elportita el la modesta ligna domo. Dum la momenta paŭzo de la tremado plenaĝuloj elprenis por si sternaĵojn por pasigi horojn sekure dum malvarma nokto.

Mia memoro estas nebula kaj neklara, sed mi ne povas forgesi, ke tiam mi rigardis supren por observi la stelojn sur la ĉielo. Aero estis malvarma kaj la kuŝejo komforta. La ĉielo estis tiom vasta de horizonte, de oriento ĝis okcidento. Steloj sur la vintra vasta ĉielo klare videblis super mia kapo. Nenio kovris miajn okulojn. Tiam mi estis kapitano de kosmoŝipo. Jen lumaj strekoj de falsteloj!

En 1996 oni sciigis pri la malkovro de nova Kometo Hyakutake (百武彗星). Estante ano de karavano por vojaĝi al la Biblia Lando, ni ekgrimpis la monton de Moseo, t.e. Monto Sinajo en Egiptio. Meznokte la buso haltis ĉe la montopiedo, por ke ni ekiru supren la montopinton kaj tie atendu la sunleviĝon. Meznokte ni piediris laŭ malluma kruta vojo. Kelkaj ekskursantoj sidis sur la dorso de kamelo. Mi levis okulojn kaj vidis kiel steloj lumas sur la alta ĉielo.

Tiam mi pensis pri la Kometo, kiu estis nove trovita tuj lastatempe de japana amatora astronomo Hyakutake. Kaj la intereso turnis min pri Moseo, kiu iam grimpis ĉi tiun monton kaj rigardis saman ĉielon por ricevi



la dekalogon en du ŝtonoj. Dum la paŭzo mi malŝaltis mian manlampon. La rokvojo estis kovrita de mallumo sed malproksime ni rekonis lumetojn fore de la vilaĝo, kie estis nia tiama hotelo. Ĝi ne malhelpis nian rigardon al la steloj.

Kiam mi vizitis Pjongjangan en Nord-Koreio mi serĉis belan ĉielon en nokto. Ĉar la nokta mapo de Guglo montras nian najbaran landon nigre malluma, dum Seulo aŭ Tokio estas vaste luma. Mia espero estis rigardi klaran ĉielon de la urbo Pjongjango. Sed en tiu vespero ni ne vidis, kvankam la urbo estis malluma pro manko de elektro. Mi do plendis al ĉiĉerono kial ni ne vidas la ĉielon. Li respondis: Jen vidu malproksimen, tie estas karbo-centralo. La nuboj de karbo kovras la urbon.

Alian tagon ekskursanta buso veturigis nin el la ĉefurbo al luksa izolita loĝejo en granda ĝardeno. En la meznokto mi ne forgesis vekigi min por eliri ekster la domo. Post kelkaj paŝoj jen vidiĝis stela firmamento, kiu regis ne nur ĉi tiun landon sed ankaŭ la Sudan Koreion kaj nian Japanion. Jen Oriono palpebrumas!

Mi do diru kiam ni estas en urba lumoj, ni malfacile vidas stelojn. Nuntempaj urboj ŝtelas de ni originan ĉielon, kiu certe hodiaŭ montras la astronomian spektaklon. Rigardu la realan ĉielon en mallumo por pensi eternon.

第71回関西エスペラント大会

La 71a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo



日時：2023年6月3日(土)～6月4日(日)

会場：イーグレ姫路(姫路国際交流センター)

主催：はりまエスペラント会

一般社団法人 関西エスペラント連盟

後援：姫路市、姫路市教育委員会、(財)姫路市文化交流財団、神戸新聞社、読売新聞姫路支局、毎日新聞姫路支局、朝日新聞姫路支局、ラジオ関西、サンテレビジョン、姫路ケーブルテレビ株式会社

大会テーマ：歴史と文化のまち姫路でつむぐエスペラントの思い

La ideo de Esperanto ŝpinata en Himeĝi, historia kaj kultura

第71回関西エスペラント大会は世界文化遺産・姫路城のある姫路市での開催です。お城の修復は終わり壁の白さも落ち着いてきました。お城の散策を楽しみ能楽師である江崎さんの講演を聴いて伝統芸能である能楽にも親しみませんか。姫路城の姉妹城がある英国コンウィの元市長ビル・チャップマンはエスペラントでコンウィを紹介し「エスペラントは既に旅行者にとって有用だ」と話しました。江崎さんは知ること伝えることの大事さを語り、能楽もその背景にある物語を知れば楽しくなる、知ることによって心が育つと話します。姫路にもエスペラントにもいろいろな物語があります。姫路の歴史と文化のなかでエスペラントの歴史と文化を考えてみてはいかがでしょうか。

★公開講演 「姫路城とお殿様

(ご当地曲「高砂」)

講師：江崎欽次郎 (えさききんじろう)

江崎家は姫路藩お抱え能役者の家柄。師は平成27年江崎家当主を継承、十二世欽次郎を襲名。ワキ方として舞台を勤めるほか、高砂染めの狂言衣装を復元し高砂神社で衣装と能を披露、アクリエひめじ文化講座で能を紹介、2023年公開予定のヴィレッジに出演。演目の知識を前提とする能の楽しさを知ってもらい、その楽しさを後世に残す活動に取り組む。

★アコースティック・バンド演奏

演奏：なんちゃんず

結成14年目のバンドで中村雅子(はりまエスペラント会)がメンバーの一員。

メンバーはなんちゃん(ボーカル・ギター)、

あおちゃん(フラットマンドリン)、

まあの(バイオリン・コーラス)

の3人。おもにアイルランドやアメリカ

の古い曲を日本語の歌詞で歌って演奏、

聞く人はその演奏に癒やされるという。

今回は歌詞の一部をエスペラントでチャレンジする。

日程（暫定）

6月3日（土）

- 10:00～12:00 大会前遠足「姫路城」
12:30～ 受付開始・サロン開始
13:15～14:45 分科会 A B C D E F
13:15～14:45 公開入門講座
14:00～14:45 みんなで歌おう
15:00～16:15 開会式
16:30～17:45 Gaja Vespero 楽しい夕べ
18:00～ 個別の懇親会（可能な場合）

6月4日（日）

- 9:30～ 受付開始
9:30～10:45 分科会 G H J K L M
9:30～10:45 エスペラント講演
11:15～11:30 記念写真
11:30～13:00 昼休み
13:00～14:45 公開講演「姫路城とお殿様」
14:45～15:30 バンド演奏「なんちゃんず」
15:45～16:30 閉会式

大会前遠足（6月3日土 10:00～12:00）

担当者 木元 靖浩
大会会場のすぐ近くにある姫路城散策です。姫路城の見所や伝説などに耳を傾けながらその歴史に思いを巡らせませんか。姫路城の入場料は一人1,000円、ガイド付き姫路城散策は、城内ガイド1人（2,000円）で10人までの対応。車いす利用者は本人と介助者3人まで無料ですが、坂と階段が多くエレベーターも無いため車いす利用者の姫路城内単独見学はできません。参加申込は2023年5月20日までにお願いします。

Kongresa Salono (4E 第一会議室)

6月3日12時から恒例のLibroservo開設。

公開入門講座

講師未定

主会場番組（3E あいメッセホール）

開会式、Gaja Vespero、エスペラント講演、公開講演、コンサート、閉会式を行います。

公開講演「姫路城とお殿様（謡曲高砂）」

講師 江崎 欽次郎 氏
結婚式で謡われる「高砂」ですが、能の「高砂」は阿蘇の神主が京へ上る途中高砂に着き、現れた老人夫婦に話しを聞くところから始まります。「相生の松」の由来が語られ、神主は高砂から船出して大阪住之江に向かいます。おめでたい「謡い」ですが、その内容を知れば身近なものに感じられるでしょう。

バンド演奏「なんちゃんず」

担当者 中村 雅子
アイルランドとアメリカの古い曲を演奏し日本語の歌詞で歌います。今回は「星の世界」をエスペラントでチャレンジします。

Gaja Vespero (3E あいメッセホール)

6月3日16:30～17:45

出演申込期限は2023年3月10日です。希望者多数の場合は受け付けられない場合もありますのでご了承下さい。ハンドベル「しあわせ運べるように」（吉田信子）、二重唱（吉井滋子）、狂言「花子（はなご）」（島谷剛）など

エスペラント講演

講演者未定

分散・分科会(4E 会議室および和室)

主催申込期限は2023年3月10日です。日本語とエスペラントで分科会タイトルと概要および担当者名、希望時間帯、おおよその参加人数とプロジェクトの要・不要をお知らせ下さい。希望多数の場合はご希望に添えない場合もありますことをご了承下さい。

・科学者・医学者分科会

担当者 佐野 寛

- ・エスペラントの目的・学習・運動について
担当者 北川 昭二
 - ・エスペラント会話
担当者 田平 正子
 - ・エスペラント学習
担当者 未定
 - ・作文教室
担当者 相川 節子
 - ・うたう会 6月3日午後
担当者 吉井 滋子
 - ・大本分科会
担当者 奥脇 俊臣
 - ・子供交流会
担当者 木谷 奉子
- Zoom を使い台湾の中学生と岡山の中・高生の交流。岡山の山陽高校（福井先生）参加。
- ・電子紙芝居
担当者 木谷 奉子
 - ・大会ミニ大学
担当者 森川 和徳、竹森 浩俊、他

大会記念品

- ・ Vilmos Benczik, "Studoj pri la Esperanta literaturo" 峰芳隆さんと親交のあった著者の文学論。峰さんの出版社 La Kritikanto 発行書の復刻（原著は1980年発行）
- ・キーホルダー
木谷 奉子さん提供のキーホルダーです。

宿泊

姫路駅周辺には、多数のホテルがあります。その中から比較的会場に近いホテルを紹介しますので、各自で予約をお願いします。宿泊者数が多い場合は助成金の可能性があります。宿泊予定の場合は大会参加申込時にお知らせください。

<駅北>

ホテルウィング姫路：079-287-2111（ビ）
アパホテル姫路：079-284-4111（ビ）
コンフォートホテル姫路：079-286-8511（ビ）

<駅南>

東横イン姫路駅南口：079-284-1045（ビ）
ヴィアイン姫路：079-286-6111（ビ）

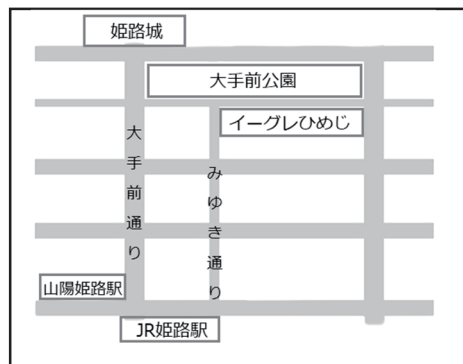
ホテル姫路プラザ：079-281-9000（ビ）
ホテル日航姫路：079-222-2231（シ）
※（ビ）：ビジネスホテル，（シ）シティーホテル

昼食

会場フロア全体、飲食が禁止されています。そのため、昼食・弁当はご用意できませんが、「イーグレひめじ」内と周辺には、多数の食事処があります。なお、弁当の持ち込みも禁止されていますのでご協力のほどお願いします。

会場への交通案内

JR/山陽電車姫路駅から御幸通（みゆきどおり：アーケードがある通り）を北へ約15分直進、突き当たりの大手前公園の手前右手にあるガラス張りのビルが「イーグレひめじ」。



大会受付は4階までエスカレーターで上がりそのまま進んだ所。(エレベーターもあります)。

大会参加費

一般参加者	2月末まで	4,000円
一般参加者	4月末まで	4,500円
一般参加者	5月以降	5,000円
一般参加者	一年未満の新人	2,000円
一般参加者	青年(35歳未満)	1,000円
一般参加者	20歳未満記念品なし	無料
一般参加者	障がい者	2,500円
不在参加		2,500円
記念写真		500円
大会前遠足	各自現地払い	

Bonvenu al Himeji por la 71a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo!

La kongreso estas jarkunveno de KLEG (Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj).

En 2023 ĝi okazos en la urbo *Himeji* (himeĵi).

La urbo estas fame konata pro la mondkultura heredaĵo "Kastelo Himeji"; kaj situas okcidente de *Kobe* kaj survoje al *Okayama*, *Hiroshima* kaj al *Kyushu*; kaj tial tre oportuna loko ankaŭ por turismi en la okcidenta Japanio.

Variaj programeroj atendas vin kaj vi certe konatiĝos kun novaj aspektoj de nia movado. Bonvolu partopreni kaj interamikiĝi kun niaj samideanoj!

Dato: 3a kaj 4a de junio, 2023

Loko: "Egret Himeĵi"

(Internacia Centro de Himeĵi)

Organizas: Harima Esperanto-Societo

kaj Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Provizora tagordo

3a de junio (sabato)

Antaŭkongresa ekskurso

Malferma soleno

Fakaj kunsidoj ktp

Gaja Vespero

4a de junio (dimanĉo)

Fakaj kunsidoj ktp

Malfermaj al la publiko

Prelego pri "Kastelo Himeĵi kaj feŭd-
estro(tiea utajo Takasago)" de ESAKI

Kinjiro (Aktoro de Noo)

Koncerteto de Nanĉanzu

Ferma soleno

Kotizoj (en japana eno)

① aliĝo ĝis la fino de februaro	4,000
② aliĝo ĝis la fino de aprilo	4,500
③ aliĝo ekde majo	5,000
④ komencanto malpli unujara	2,000
⑤ junulo malpli ol 35-jaraĝa	1,000
⑥ junulo malpli ol 20-jaraĝa	senpage
⑦ handikapulo	2,500
⑧ morala aliĝo	2,500
⑨ memorfoto	500

Ĉiu aliĝinto, krom senpaga junulo, ricevos kongresan memoraĵon: "Studoj pri la Esperanta literaturo" de Vilmos Benczik represota okaze de la kongreso.

Kontaktadreso: esperanto@kleg.org

kek71a@gmail.com

参加申込

専用の振替払込書でお申し込みください。

郵便振替口座：00970-7-186418

口座名：関西エスペラント大会

ゆうちょダイレクトで送金の場合は、次の項目をメールでお知らせください。

住所、氏名（漢字とローマ字並記）

（青年⑤⑥の場合は年齢）

送金の内訳、電話番号

なお、参加申し込みに関する問い合わせは、(一社)関西エスペラント連盟事務所へ。

メール：esperanto@kleg.org

561-0802 豊中市曾根東町 1-11-46-204

電話：06-6841-1928/ファクス：06-6841-1955

各種の申し込みは下記へ

(大会前遠足、分科会、Gaja Vespero)

第 71 回関西エスペラント大会実行委員会

673-0011 明石市西明石町5-6-2

(事務局:多田龍二)

電話・ファクス:078-929-0510(多田)

メール：kek71a@gmail.com

大会シンボルマークは姫路市のキャラクター「しろまるひめ」を使用。公益社団法人姫路観光コンベンションビューローから使用承認書取得済。

富田林市公民館まつりに参加



富田林市公民館まつりが 11月12日(土) - 13日(日)に開催されました。コロナ禍のため去年に引き続き規模が縮小されましたがエスペラントの存在をアピールし、またメンバーの意識も高めたいとの思いで出展を決めました。

展示は通路の壁を利用したものでしたが意外と広いスペースだったのでゆったり展示ができ、また会場が一方通行で出口に近かったため、人目を引くにはよかったです。欲張らない展示をし、エスペラントを知らない方にまず興味を持っていただけるよう、すぐに分かってもらえるよう、絵入りのカードで基本文法を説明したり、手紙やメールでの交流が一目でわかるようにしました。

それだけに親近感を持って見ていただけたようです。

連絡先をメモし、例会の見学を希望した方がいらっしゃいましたが、まだ見えないのは残念です。

また、堺エスペラント会の方々の両日訪問は活気をいただけ、次回への励みにもなりました。

[←藤井 由美子]

高槻でエスペラント展



10月27日(木)から29日(土)までの3日間、高槻市生涯学習センター展示ホールで、第57回高槻エスペラント展を開催しました。

今回の開催は、今年が高槻市制80周年記念になることから恒例の「高槻市文化祭」がイベントと位置づけされた中での開催となりました。高槻エスペラント展は、広く市民にエスペラントを知ってもらうということをコンセプトに当会創立の1966年のその年の11月を起源とし今年の57回開催まで毎年一度も欠かさず開催する高槻エスペラント会の重要な活動と位置づけているものです。展示ホールでは他の文化団体や一般公募による展示を含め4団体が展示をする形で開催の運びとなりました。

入り口に、恒例となっている会員の文通のパネルを展示しました。昨今は文通相手も高齢化からかつてのような活発な交流が難しいとの展示者からのトークがありました。ハガキの張り替え等工夫を凝らして展示がされました。文通パネルは毎回観覧者は好意を持って見てくれ対話が弾みます。次に高槻の五百住(よすみ)小学校と常州市の東方小学校との交流パネルです。1988年から続く両校の卒業式への祝辞は、高槻エスペラント会と常州市エスペラント会の仲介で成立しています。その祝辞を展示しました。

当会の活動やエスペラント展の歴史的な写真の展示も行いました。図書の展示と合わせ体験講座の開催案内を作成し啓発に努めました。会員の点訳活動

に関するパネルを展示しました。世界大会関係では第一回開催から最新の大会開催地まで概ね網羅し、エスペラントの広がりを見てもらえる展示をしました。熱心に観覧する来館者もいました。

エスペラントの歴史では、世界と日本に分けて展示しました。その中でエスペラント語が出来た経緯とザメンホフの事を伝えました。入り口の左側にエスペラントとはどんな言語であるか知ってもらえる展示もしました。ABCのパネル、文法のパネル、会話の事例パネルを展示しました。エスペラントを知ってもらえる最も重要なコーナーとして、丁寧に対応するように臨みました。興味深く聞いてくれる観覧者も見受けました。三日間の開催で感じたのは、例年より観覧者が少なかったことです。

【←浮田 政治】

吹田でふれあい講演会



11月3日(木・祝) 13:00～15:30、吹田市文化会館小ホールでエスペラントふれあい講演会「学びの共同体～ともに作るオルタナティブスクール(コクレオ)とは～」(講師：藤田美保さん)を行った。参加者は17人(うち6人は吹田エス会)。

プロジェクターの鮮明な画面と動画を使い、認定NPO法人コクレオの森「箕面こどもの森学園」の取り組みについて話していただいた。小学生のとき、いわさきちひろの表紙絵に惹かれ『窓ぎわのトットちゃん』を読み、その自由な教育を受けたいと思ったこと。その後、小学校の教師になったが疑問を持ち、大学院に行き学校をつくる活動に参加し、自分たちの目指す学校——自分たちがこうありたいと思う学校、子ども一人一人の個性を尊重し、民主的に

2023.01

生きる市民を育む学校をつくろうと思い、「箕面こどもの森学園」をつくった。それがオルタナティブスクールである。市民の手でつくる学校は文科省には認められていないが、ユネスコには認められている。イメージとしては私立学校のようなものだが、公立学校に行けない子どもの居場所となっているフリースクールではないという。

学習の主な特徴、具体的な活動についても、学校は社会の縮図という考えなので、大人社会でやるようなことを子どものときから体験していくような仕組みになっている。子どもが計画・実施し、大人は補助として参加。

民主的で持続可能な社会をつくり、そこに住みたいから学校はこんな形にしたいとの思いから学校をつくったが、今度は学校外に向けての活動発信のため法人名を英語とエスペラント語の合成語「コクレオ」(注)にし、こどもの森のほか3つの森の活動に取り組んでいると。

『子どもは自ら学ぶ意欲をもち、自らの力で学ぶことができる』という教育観に立ち、子どもたちの自立的な学びを支援するオルタナティブスクールの姿を知ることができた。

休憩後5人の方から質問、感想があった。

(注)当初、「ともに創る」をエスペラントでどのように言うのか問い合わせがあり、“kune krej”(クネ クレーイ)と回答していたのですが、それでは語呂がよくないとのことで、「ともに」を英語のco(コ)と合成し「コクレオ」にしたとのこと。

【←大畑 賀代子】

京都の観芸祭に出演





11月3日(木・祝日)に、重要文化財の京都府庁旧本館で開催された「観芸祭」に京都エスペラント会が参加しました。観芸祭は、府内の文化・芸術団体が参加する催しで、今回3年ぶりの開催です。京都エスペラント会は、旧府議会議場にて「エスペラントって何?」というタイトルで展示とステージでの上演を行いました。

相川節子さんの司会で、森信秀さん・久美子さん夫妻のトロンボーンとキーボードの演奏、森川和徳さんによるエスペラントの紹介、外国人エスペランティスト(短期留学で京都に滞在している Mathew Early さん、Guilhem Sarpoulet さんのお二人)との会話、西本祐子さんと川口コウスケさんによるエスペラントの絵本の紹介、野田淳子さんのミニコンサートと盛りだくさんの内容で、あっという間の30分間でした。

京都エスペラント会からは11人、一般参加者がのべ20人ほどあり、エスペラントや会の活動について熱心に尋ねられていた方もいらっしゃいました。

出演のあとは Mathew さんと Guilhem さんをまじえて、近くのそば屋で昼食をとり交流しました。

【←笹沼一弘】

豊中エスペラント会機関紙 600号に

豊中エスペラント会の機関紙 La Lampiro が10月に600号を迎えた。月刊で4~8ページ。例会のようすや会員の近況が中心だが、600号には近隣 Rond などからのお祝いのメッセージも掲載されている。

広島エスペラント会の近況

☆ 初級講習会

11月8日(火)、15日(火)、初級講習会に2人が参加しました。

☆ 中級勉強会

11月9日、中級勉強会に6人が参加。11月に釜山で行われたアジア・オセアニアエスペラント大会の報告を聞いたあと、作文などの学習をしました。

☆ 日曜日例会

11月6日、6人参加でした。

初めに朗読劇の朗読練習、それから「秋祭りの思い出」を話しました。

11月13日、6人が参加しました。

【←中四国だよりから、野原エミさんの報告を編集部で要約】

第3回 Vintra Lernejo

関西エスペラント連盟は3月25日(土)26日(日)に神戸市で合宿 Vintra Lernejo を開催する。詳細は2022年12月号の付録をごらんください。

訃報: 西尾 務 (にしおつとむ) さん

12月7日逝去。1949年生、享年73歳。池田エスペラント会、近江エスペラント会会員。3月末に自転車で移動中に事故にあい、意識不明で闘病していた。

当欄の文体について

La Movado 欄では、皆さんからいただくお知らせや報告の文体を書き換えて掲載していました。たとえば「～しました」と書かれた原稿を、記事では「～した」と変えたり、個人の感想を第三者の視点で書いた表現に直したりしていました。

今回は試験的に、いただいた文体をそのまま残して掲載しています。(編集部)

Kurantaj Vortoj

チオルノービリ Ĉornobilo

キーウ Kijivo

ドニプロ Dnipro

ハルキウ Ĥarkivo

Songoj dum Dek Noktoj (1)

NATUME Sôseki¹; tradukis Oki Keimei

La unua nokto

Mi havis ĉi tian songon:

Kiam kun krucigitaj brakoj mi sidis apud kapkuseno, unu virino, kiu surdorse kuŝis sur matraco, per kvieta voĉo diris ke ŝi baldaŭ mortos. Sur la kapkuseno etendiĝis ŝiaj longaj haroj, en kiuj troviĝis ŝia mole konturita ovala vizaĝo. Koloro de varma sango modere montriĝis sub la haŭto de ŝiaj blankaj vangoj; la koloro de ŝiaj lipoj kompreneble estis ruĝa. Ŝi neniel aspektis kiel baldaŭ mortonta virino. Sed, per kvieta voĉo, ŝi klare diris ke ŝi mortos baldaŭ. Mi ja konvinkiĝis pri tio ke ŝi certe mortos kiel ŝi diris. Kaj, de supre mi enrigardis ŝian vizaĝon kaj provis demandi ŝin: Ĉu vi vere mortos tuj? Dirante ke ŝi kompreneble mortos, ŝi larĝe malfermis siajn okulojn. Ili estis grandaj kaj humidaj. La interno de la okuloj, ĉirkaŭitaj de longaj okulharoj, estis tute profunde nigraj. Sur la fundo de tiuj nigraj pupiloj mia figuro klare speguliĝis.

Mi rigardis glaceon de ŝiaj nigraj pupiloj, kaj dubis, ĉu ŝi vere mortos, ĉar ili estis tiel profundaj, kiel ili estis travideblaj ĝis la fundo. Tial mi proksimigis mian vizaĝon al la kapkuseno kaj elkore redemandis: "Vi ne mortos, ĉu jes? Certe jes?" Tenanta grandaj kaj ŝajne dormemaj la okulojn kun nigraj pupiloj, ŝi refoje per kvieta voĉo same kiel antaŭe diris: "Tamen, mi certe mortos, ĉar ne troviĝas alia vojo."

Kiam mi fervore demandis, ĉu ŝi povas vidi mian vizaĝon, ŝi respondis al mi: "Vi tamen demandis, ĉu mi povas vidi vin, sed jen via vizaĝo speguliĝas sur tiuj lokoj." Kaj ŝi ride-tis. De ĉe la kapkuseno mi silente retiris mian vizaĝon, kaj kun la krucigitaj brakoj mi demandis min, ĉu ŝi certe mortos.

Post kelke da tempo ŝi refoje malfermis sian buŝon kaj diris tiel:

2023.01

夢十夜 (1)

夏目 漱石

第一夜

こんな夢を見た。

腕組をして枕元に坐(すわ)っていると、仰向(あおむき)に寝た女が、静かな声でもう死にますと云う。女は長い髪を枕に敷いて、輪郭(りんかく)の柔(やわ)らかな瓜実顔(うりざねがお)をその中に横たえている。真白な頬の底に温かい血の色がほどよく差して、唇(くちびる)の色は無論赤い。とうてい死にそうには見えない。しかし女は静かな声で、もう死にますと判然(はっきり)云った。自分も確(たしか)にこれは死ぬなどと思った。そこで、そうかね、もう死ぬのかね、と上から覗(のぞ)き込むようにして聞いて見た。死にますとも、と云いながら、女はぱっちりと眼を開(あ)けた。大きな潤(うるおい)のある眼で、長い睫(まつげ)に包まれた中は、ただ一面に真黒であった。その真黒な眸(ひとみ)の奥に、自分の姿が鮮(あざやか)に浮かんでいる。

自分は透(す)き徹(とお)るほど深く見えるこの黒眼の色沢(つや)を眺めて、これでも死ぬのかと思った。それで、ねんごろに枕の傍(そば)へ口を付けて、死ぬんじやなかろうね、大丈夫だろうね、とまた聞き返した。すると女は黒い眼を眠そうに睜(みはっ)たまま、やっぱり静かな声で、でも、死ぬんですもの、仕方がないわと云った。

じゃ、私(わたし)の顔が見えるかいと一心(いっしん)に聞くと、見えるかいて、そら、そこに、写(うつ)てるじゃありませんかと、にこりと笑って見せた。自分は黙(もく)って、顔を枕から離した。腕組をしながら、どうしても死ぬのかなと思った。

しばらくして、女がまたこう云った。

“Enterigu min post mia morto. Fosu teron per granda perlokonkaĵo kaj sur mian tombon metu pecon de falonta stelo disde la ĉielo, kiel tomoŝtonon. Kaj atendu min ĉe mia tombo, mi petas. Mi venos por revidi vin.”

Mi demandis ŝin, kiam ŝi venos.

“La suno leviĝos, kaj malleviĝos. Refoje ĝi leviĝos kaj sinkos. — Iam en la paso de tempo, kiam la ruĝa suno falos de oriento al okcidento kaj refoje de oriento al okcidento, — Ĉu vi povas atendi min?”

Mi silente kapjesis.

“Bonvole atendu min dum cent jaroj,” la virino plialtigis sian kvietan paroltonon kaj diris kun decida voĉo.

“Cent jarojn vi atendu min, sidante apud mia tombo, mi petas. Mi certe venos por vidi vin.” (daŭrigota)

1) Natume Sōseki(NACUME Sooseki): Verkisto, kritikisto kaj literaturisto pri angla literaturo. Lia vera nomo estas Natume Kinnosuke. Li naskiĝis en la jaro 1867 en la urbo Edo (nuna Tokio) kaj mortis en la jaro 1916 en Tokio.

「死んだら、埋(う)めて下さい。大きな真珠貝で穴を掘って。そうして天から落ちて来る星の破片(かけ)を墓標(はかじりし)に置いて下さい。そうして墓の傍に待っていて下さい。また逢(あ)いに来ますから」

自分は、いつ逢いに来るかねと聞いた。

「日が出るでしょう。それから日が沈むでしょう。それからまた出るでしょう、そうしてまた沈むでしょう。——赤い日が東から西へ、東から西へと落ちて行くうちに、——あなた、待っていられますか」

自分は黙って首肯(うなず)いた。女は静かな調子を一段張り上げて、

「百年待っていて下さい」と思い切った声で云った。

「百年、私の墓の傍(そば)に坐って待っていて下さい。きっと逢いに来ますから」

(続く)

Japano Malnova Rakonto (21)

Fonto de Juneco

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj iam kaj ie vivis maljunaj geedzoj. Iun tagon la maljunulo iris sur monton por fari karbon. Inter rokoj estis pura fonto. Li trinkis el la fonto kaj trovis sin multe pli juna. Li reiris hejmen kiel junulo. Pezo de amaso da karbo tute ne ĝenis lin.

“Hej, Avinjo, mi estas hejme!” Lia edzino miris. “Ha, Avo, kial vi estas tiel juna?!” “Mi trinkis akvon el la fonto inter montaj rokoj.”

Avinjo tuj rapidis al la fonto por trinki kaj fariĝi juna. Ŝi tamen ne revenis hejmen dum la tago. Por serĉi ŝin Avo kun multaj vilaĝanoj iris sur la monton.

Ĉe la fonto li trovis bebon kriantan. Por fariĝi plej juna Avinjo trinkis tro multe kaj fariĝis bebo. Avo reiris hejmen kun la bebo kaj zorgis pri ŝi.

La Movado 863

日本昔話 (21)

若返りの清水

島谷剛 再話

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。ある日おじいさんが山へ炭焼きに行きました。岩陰にきれいな水が湧いていたので飲んでみると、とてもおいしい水でした。飲んでるうちにおじいさんは若くなっていました。若者になったおじいさんは、たくさんの炭を軽々と担いで家に帰りました。

「ばあさんや、今帰ったよ」おばあさんはたいへん驚いて、「おじいさん、なぜ急に若くなったの」とたずねました。「山で清水を見つけて飲んだら若くなったんじやよ」

それを聞いたおばあさんは清水の場所を教えてもらって、飲みに行きました。ところが、夜になってもおばあさんは帰ってきません。心配したおじいさんは多くの村人と一緒に探しに行きました。

清水のところへ行くと、赤ん坊が泣いていました。おばあさんは、うんと若くなろうと思って水を飲みすぎ、赤ん坊になってしまったのです。おじいさんは赤ん坊をつれて帰って育てました。

Vortkruca enigmo

TAKEMORI Hirotoŝi

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros nomon de besto, kiun oni amas kaj ofte prizorgas.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de januaro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: ĉiuj vortoj ne portas finaĵojn.

1		2	3	4	5	6
		7	★	8		★
9	10		11		12	
		13				
14			15	★		
		16	17			18
19	20	21			22	
	23			24		★
25	★					

Horizontale: 1. Ĉiuj civitanoj estas samrajtaj en ~o, kiu estas politika regoformo. 7. ~u rekte antaŭen. 8. Membro de grupo. 9. Neniŭ pensis, ke eksprezidento ~os denove. 13. Scott kaj Amundsen atingis la sudan poluson per malsamaj ~oj. 14. Papero, tondilo, ~o. 15. Homo estas pensanta ~o. 16. ~o da homoj kunvenis en la strato. 19. En Esperanto "j" estas ~a sufikso. 22. Virta homo ~ mensogas, ~ trompas kaj ~ ŝtelas. 23. Kemia elemento kun simbolo Au. 24. Port~a komputilo devas esti malpeza. 25. En februaro la soldatoj ~is kontraŭ la malamiko.

Vertikale: 1. Kvadrata radiko de cent. 2. Tera ~o estas eksploda armilo, kiu estas kaŝata sub la tersurfaco. 3. ~ulo = banalulo. 4. Anarkiismo

2023.01

estas ofte konsiderata kiel ~a maldekstrema ideologio. 5. ~o estas frukto de tropika planto. 6. Ŝi kapablas endormiĝi ~ ajn. 10. Kvarrada motora veturilo. 11. Zamenhof estis nask~a en 1859. 12. La hundo ~is pecon da viando en la buŝo. 14. La ~o sinkis dum la ŝtormo. 17. La tria monato en la Gregoria kalendaro. 18. ~o estas la kvara litero de la greka alfabeto. La varianto ~a de la nova kronviruso. 20. ♪ ... nun de ~o flugu ĝi al ~o. 21. Torino estas la ~o de Italio, kiu gastigos la 108-an Universalan Kongreson. 22. Mallongigo de "notu bone". 24. ~trinki, ~lerni, ~labori.

La solvo al la novembra enigmo:

KRIZANTEMO

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

CA

島津 泰子

濱田 國貞

Sayuri

松川 まきこ

TADA

平井 倭佐子

本田 照美

Grebo

にしのりこ

水渡 篤子

武藤 たつこ

Kacu

K	O	N	F	E	S	O		N
A	L		L		E	B	R	I
L		S	I	M	P	L	E	
E	M	E	R	I	T	E	C	O
Ŝ	A	L	T		E		E	N
	I	O		P	M		P	I
U	Z		R	A	B	A	T	
N	O	D		T	R	I		N
U		U		R	O	N	D	O

楽しい作文教室 (137) 成績

11人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね: Lumo, 松村, yosie.

良いね: Drako(③ ni ④ finita), ikona, Ivajo(① iel), Haveno, はるちゃん (③④ pont), Celejo(① iel), Jasuko(③主語は?), Eiko(① iel).

Mikspoto (当欄は敬称略)

★角 (すみ) 悠介著『ロマニ・コード 謎の民族「ロマ」をめぐる冒険』(株式会社夜間飛行)は、著者がロマ(ジプシー)と交流しながらロマニ語を研究してきた体験をユーモラスな筆致で書いた本。中に約10行にわたるエスペラントの説明がある。『『エスペラント』とは、ポーランドのユダヤ人医師ザメンホフが十九世紀末に考案した人工言語の名前である』『『日本エスペラント学会(現:日本エスペラント協会)』を通じて、多くの著名な先生方から言語学の基礎を教わった』『エスペラントとロマニ語は、『特定に国家に依存しない』という点が共通している』などと書かれている。 [←菊島 和子]

★8月26日の京都新聞「ソフィア 京都新聞文化会議」に、上記の角悠介が写真入りで登場。「少数民族ロマとウクライナ」の見出しで、ロマの文化や言語について語っている。『『ウクライナ人対ロシア人』という構図で報道される戦争だが、地続きの欧州では少数民族が必ず国の一定数の割合を占める』と、少数民族からの発信にも目を向けることを勧めている。 [←菊島 和子]

★2022年のサッカーワールドカップの公式ボールには6つの言語で「サッカーは情熱」「サッカーはフェアプレー」などの標語が書かれている。6言語のひとつがエスペラントで、“FUTBALO

楽しい作文教室3月号課題(1月20日締切)

- ①取りあえず行けるところまで行ってみよう。
- ②私は河原に降りて川に入ろうとした。
- ③急に雨が降り始め雨粒が頭や肩にあたる。
- ④川に入るのは危険かと思った所で目が覚めた。(ヒント) 前回の続きです。取りあえず provizore. strando, pluvero, kie, kiam を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

ESTAS”という文字のまわりに“PASIO”“RESPEKTO”“TEAMLABORO”“HONESTECO”“KOLEKTIVA”“RESPONDECO”の語が配置されている。

[←近藤 聡ほか]

★『週刊 ザ・テレビジョン』の増刊号『カタールワールドカップ2022 テレビ観戦BOOK』に、ワールドカップ公式ボールの説明。「各小パネル中央にあるのはサッカーを意味する単語」という説明があり、「英語・フランス語・スペイン語・中国語・アラビア語・エスペラント語」と書かれた下に、それぞれの小パネル(ボール表面の区画)の写真が並んでいる。 [←近藤 聡]

関西エスペラント連盟事務所開館日の変更

新年1月よりKLEG事務所を開ける日を次のように変更します。

平日火曜から金曜および第1.3土曜

開館時間: 10時から17時

(訪問の場合は事前に電話をお願いします)

月曜、日曜、祝日および第2、4、5土曜は閉まっていますので、ご注意ください。

KLEG

事務局だより

★KLEG事務所は、12月29日(木)から1月4日(水)

まで休みます。ご協力をお願いします。

★2013年から事務局員として月曜の当直を担当されていた大西真一さん(近江)が12月末で退任されます。10年の長い間当直を続けていただき、ありがとうございました。

★新しい事務局員を募集しています。条件等は事務局にお問い合わせください。

★当誌La Movadoは何月からでも購読できますが、12月に更新時期を迎える方が一番多いです。個人会費、購読料の切れる方は、更新をよろしく願います。

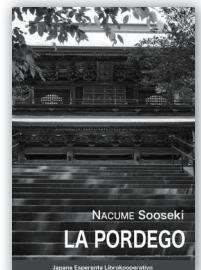
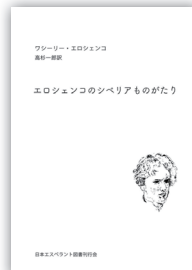
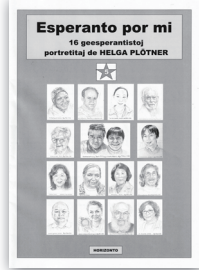
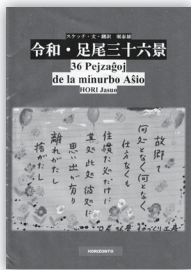
KLEG後援会へのご寄付

(2022年11月、敬称略)

匿名	5,000円
中道光子	3,000円
田平正子	500円

また、宮本義人さんから液晶プロジェクターが寄贈されました。

ご支援、ありがとうございます。



★ 新刊・新着 ★

令和・足尾三十六景 800円
堀泰雄著。富国強兵策を支えた足尾銅山。産業遺産がかつての繁栄を伝える。スケッチと文で足尾の過去・現在・未来をたどる。A4判、48p.

Esperanto por mi 5 500円
画家ヘルガが描いた、野田淳子、間宮緑、Michela Lipari、Claude Nourmontらエスペランティストの肖像と本人のエッセー。A4判、16p.

★ 小西岳の訳で読む日本文学 ★

Noveloj de Akutagawa Ryūnosuke 1000円
「蜘蛛の糸」「蜜柑」「早春」など対訳芥川集。

Kuru, Melos! 350円
太宰治「走れメロス」。原作テキスト付き

Nokto de la Galaksia Fervojo 1000円
宮沢賢治「銀河鉄道の夜」「グスコブドリの伝記」「シグナルとシグナレス」など全5編。

★ 日本エスペラント図書刊行会の本 ★

エロシェンコのシベリアものがたり 800円
高杉一郎が翻訳したエロシェンコのシベリア体験にもとづく4作品。うち「チェスの三手詰め問題」は記者没後に原稿が発見され、初出となる。

Hoodjooki 400円
鴨長明『方丈記』(野原休一訳、初版はエスペラント研究社、1936年)。災厄がつづく時代を生きた長明の無常観・厭世観はいまに通じる。

La pordego 1200円
崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。

エスペラント文法の散歩道 [改訂新版] 1000円
小西岳の文法論。「kajとsed」「laの用法」他。
エスペラント運動を考えるー La Movado 誌から 1000円
本誌掲載の論説56編を収録(峰芳隆編)。運動の現在と将来を考えるための好個の一冊。

Lingvo Stilo Formo 1000円
Kalocsayによるエスペラント論集の増補復刻版(原版は1970年ピラート社刊)。“Esperanta vortfarado” “La evoluo de nia poezia lingvo”など。

★ 再入荷(一部価格改定) ★

La malgranda fantomo 1550円
Mara stelo 1700円
Spaco sur la balail' 1500円
Viro el la pasinteco 1800円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★日本昔話の対訳はこの号で終わります。代わって沖恵明さんの「夢之夜」の対訳が始まりました。漱石の幻想的な世界をお楽しみください。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共
本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷拳子方 電話(088)688-1098